



UNIT 4. THE PROFESSION

ELEMENT 1. PERSONAL SKILLS

INTERVIEWS WITH TRANSLATION STUDENTS OR NEWLY GRADUATES 2

Othe Video Transcript

- NARRATOR Unit 4, The Profession; element 1, Personal Skills.
Interviews with translation students or newly graduates 2.
- NARRATOR This video includes an interview with Rocío García.
Rocío holds a BA in Translation and Interpreting from Universidade de Vigo, and is currently a student of the MA in Multimedia Translation at the same university.
- NARRATOR In this interview, Rocío talks about subtitling nowadays, to what extent these subtitles are accessible for all, and how they could be improved.
- TERESA Hola, soy Teresa Otero y estudio el Máster de Traducción Multimedia en la Universidade de Vigo.
En este video entrevistaré sobre subtitulado accesible a Rocío García, que fue mi compañera durante la carrera de Traducción e Interpretación



y sigue siendo mi compañera en el Máster. ¿Cómo estás, Rocío?

Translation: [Hi, I am Teresa Otero and I am studying an MA in Multimedia Translation at Universidade de Vigo. In this video, I am going to interview Rocío García about accessible subtitling. Rocío was my classmate during the BA and she still is in the MA. How are you, Rocío?]

ROCÍO

Hola. Pues estoy bien, aquí empezando el segundo cuatrimestre del máster.

Translation: [Hello, I am fine, just starting the second term of the MA.]

TERESA

¿Estás lista para las preguntas?

Translation: [Are you ready for the questions?]

ROCÍO

Sí, se intentará responder lo mejor posible.

Translation: [Yes, I will try to answer the best I can.]

TERESA

Seguro que sí. Bueno, pues, en primer lugar, me gustaría saber tu opinión sobre el subtulado que se emite hoy en día en televisión, plataformas de pago, etc. Y también nos gustaría preguntarte si te parece que es realmente accesible para todo el mundo, incluidas las personas sordas cuya lengua madre es la lengua de signos española, y las personas con discapacidades cognitivas, intelectuales o con problemas de aprendizaje porque, como sabes, todos estos receptores



suelen necesitar más tiempo para procesar los textos. ¿Qué opinas?

Translation: [I am sure you will. First of all, we would like to hear your opinion on the subtitling that is used on TV, streaming platforms, etc. In your opinion, is it really accessible for everyone, including people whose first language is Spanish sign language, who have cognitive disabilities or who have learning problems? As you know, some require more time to process the content of the text. What do you think?]

ROCÍO

A ver, pues yo creo que no, que, aparte de los subtítulos para sordos, que si, que igual estamos más familiarizados con ellos, sobre todo nosotros que hemos estado trabajando con ellos en el grado, y que supongo que trabajaremos también en el máster, yo creo que la mayoría de subtítulos están creados para personas sin ningún tipo de discapacidad que requiere de unos subtítulos adaptados a esas necesidades especiales, por lo que yo diría que no, no son muy accesibles que digamos.

Translation: [I do not think they are. Apart from the subtitles for the deaf, which may be more widely known especially by us, because we have worked with them in the BA, and will probably study them again in the MA, I think that most subtitles are designed for people without any kind of disability, needing the subtitles to be adapted to



their needs. So I would say they are not too accessible, so to speak.]

TERESA

Y además, yo, los subtítulos que he visto, aunque ni siquiera estén adaptados, algunos de los que veo ni siquiera cumplen con las normas que hemos aprendido en la carrera, o sea que ya no me quiero ni imaginar como serán los subtítulos adaptados. Bueno, pues, ¿entonces crees que simplificar los subtítulos sería una forma de adecuarlos a estos usuarios?

Translation: [What is more, some of the non-adapted subtitles that I have seen do not even follow the rules we were taught in the BA, so I do not want to imagine how these adapted subtitles can be. Do you think simplifying the subtitles could be a good way to adapt them to these users?]

ROCÍO

Pues yo creo que sí, que sería una de las estrategias más importantes y supongo que todo estaría basado un poco en la simplificación, pero creo que también es importante entender que estas personas de las que estamos hablando... cada grupo de personas tiene unas necesidades específicas, por lo que no es lo mismo realizar unos subtítulos para las personas sordas que unos subtítulos para personas con discapacidad intelectual o cognitiva porque tienen necesidades diferentes y el tipo de simplificación variará según las necesidades de cada grupo específico. Pero



bueno, yo creo que la simplificación sería, así por regla general, un poco igual la estrategia principal que se debería seguir.

Translation: [I think so. I believe it could be one of the main strategies. I suppose everything could be based on simplification but it is also important to understand that the people we are talking about... That each group of people has specific needs, so it is not the same to create subtitles for deaf people than to create them for cognitively disabled people, as they have different needs and simplification will vary depending on the group's necessities. But, in my opinion, simplification would be, in general, the main strategy that should be followed.]

TERESA

Es una cuestión que ha dado mucha guerra, lo de “¿escogemos solo una versión única para todo el mundo o buscamos diferentes versiones dirigidas, por una parte, a las personas sordas; por otro lado, a las personas con discapacidades cognitivas. Es una cuestión complicada. Y te quería comentar, porque, a lo mejor, tengo entendido que a algunos de estos usuarios no les gusta la idea de que su versión esté simplificada, porque a lo mejor pue sienten que estás omitiendo información o a lo mejor pues, como que les falta algo. ¿Tú que opinas? A lo mejor, en lugar de simplificar, ¿buscar otro tipo de estrategias?



Translation: [This question raises some issues. Should we use a version that caters to everyone or should we create different targeted versions for deaf people on the one hand and, on the other hand, for people with cognitive disabilities? It is a complex issue. I wanted to ask you something. As far as I know, some of these users might feel uncomfortable with the idea of their version being simplified because they might think you are omitting information... or maybe... think something is missing. What do you think? Should we use other strategies rather than just simplifying?]

ROCÍO

Sí, claro, yo digo que la simplificación, depende. Por ejemplo, yo la simplificación lo veo lo más igual adecuado en casos de personas con discapacidades intelectuales que sí que van a necesitar un vocabulario más simple u oraciones más cortas o menos complejas, vocabulario igual menos técnico... También todo depende del contenido, del material audiovisual del que estemos hablando... Pero... mismamente unos subtítulos normales para personas sin necesidades especiales también contienen omisiones y elementos que hacen que se puedan crear unos subtítulos pues funcionales, digamos. Entonces en este caso yo creo que, aunque algunas personas crean que no se está transmitiendo todo el contenido o que se está manipulando demasiado, creo que también es importante obtener unos



subtítulos que sí sean accesibles realmente para todos, aunque realmente se tenga que recurrir a este tipo de estrategias, y luego siempre quedarían los subtítulos para personas sin ningún tipo de discapacidad, que obviamente no son tan accesibles y, supongo que, si hacemos una comparación, pues tendrán menos manipulación a nivel contenido. Pero claro, es que es muy difícil encajar en todas las necesidades y todo lo que la gente quiere. Yo supongo que habría que hacer unos subtítulos accesibles, simplificados, digamos, estándar, para que todas estas personas con necesidades especiales puedan acceder a ellos. Es obvio que dentro de esos grupos va a haber distintas necesidades y es un poco casi imposible adaptarse a todas las necesidades y todas las preferencias de este público, pero supongo que sí que es necesario conseguir unos subtítulos que sean accesibles para la mayoría de esos grupos.

Translation: [Sure. For me, simplification depends on the situation. For example, simplification might be more appropriate for people with intellectual disabilities who need a simple vocabulary, shorter and easier sentences, a less technical vocabulary... It will all depend on the content, the audiovisual material... But... Even regular subtitles for people who do not have specific needs omit pieces of information and contain elements that allow the creation of functional subtitles. So, in this case, although there might be people who



think there is missing information or that it is being manipulated, I think it is important to make subtitles that are accessible for all in spite of using these strategies. Then, we have subtitles for people without any disabilities which are not as accessible. I guess that, if we make a comparison, they are less modified regarding their content. But, of course, it is very difficult to satisfy all needs and please everyone. I guess someone should make some standard accessible subtitles so that all people with specific needs could access them. Obviously, there are different needs within each group, and it is almost impossible to cater to all their needs and all their preferences. But I think it is necessary that we have some subtitles that are accessible for most people.]

TERESA

Pues muy interesante que plantees esto porque es, como ya te he comentado, una cuestión que dá bastante guerra y todavía no se ha llegado a una, digamos, una solución, una respuesta, todavía se está dando vueltas. Bueno, pues, la siguiente pregunta es: ¿qué tipos de simplificaciones o adaptaciones o modificaciones propondrías para este subtulado?

Translation: [It is very interesting that you bring up this topic. As I told you, this is a loaded issue and researchers have not found a solution yet, they are still studying this topic. So, the next question: what kind of adaptations or



simplifications would you propose for these subtitles?]

ROCÍO

A ver, yo creo que esto también creo que depende otra vez del grupo específico del que estemos hablando. Una persona sorda va a necesitar que se creen unos subtítulos utilizando unas estrategias determinadas y una persona con discapacidad intelectual, pues otras. El tema que comentaba antes: para personas con discapacidad intelectual, vocabulario más simple, oraciones más cortas... Tampoco entiendo mucho ni estoy puesta al día en cuanto a las necesidades específicas para este tipo de personas, pero sí que existirán unas pautas de cómo redactar un texto para que sea accesible para cada grupo. Pues entonces supongo que habría que adecuarse a las necesidades de cada uno de ellos. Pero siempre digo que teniendo en cuenta que cada grupo de personas va a necesitar unas estrategias distintas.

Translation: [Once again, I believe it depends on the specific group in question. Deaf people will need specific subtitles and specific strategies and people with other disabilities will need other ones. It is like I said before: simpler vocabulary and sentences for intellectually disabled people... I am not an expert nor am I familiar with all the specific needs of different users, but there must be some rules on how to write a text to make it accessible



for each group. We must always bear in mind that each group will need different strategies.]

TERESA

Yo tendo entendido, por ejemplo, que para algunas personas sordas, por ejemplo, a lo mejor las estructuras se tienen que modificar más para que, digamos, sigan un orden como más de conceptos y que a lo mejor no se corresponden tanto con la oral.

Translation: [As far as I know, for example, some deaf people, for example need the structures to be modified, so that they follow a concept order that may differ from oral language.]

ROCÍO

Claro, claro, porque además el procesamiento de la información es distinto. Yo creo que, además, tienen que existir unas normas, sobre todo en el caso de las personas sordas, para poder realizar unos subtítulos que de verdad sean accesibles y que sean fáciles de comprender para ellos. Yo, con mi experiencia, como traductora o subtituladora en el grado, me resultaba difícil, sin tener los conocimientos suficientes sobre el subtitulado para sordos, realizar unos subtítulos desde un punto de vista de una persona que no tiene esas necesidades. Entonces, es importante establecer unas pautas a nivel gramatical para crear textos que de verdad sean comprensibles y sean lo más fáciles para este tipo de personas.



Translation: [Of course, because they process information differently. Moreover, I think there must be some rules, especially in the case of deaf people in order to create subtitles that are truly accessible and easy to understand. When I studied translation and subtitling in the BA, I found it difficult as I did not know enough about subtitling for the deaf to create specific subtitles, since I do not have those special needs. So it is important to establish some rules at grammar level, for example, to create texts that are easy to understand and accessible for these users.]

TERESA

Pues muy interesante lo que cuentas, te veo muy puesta. ¿Y crees que es posible aplicar estas simplificaciones en todo tipo de emisiones y programas? A lo mejor, pues un programa de humor, ¿crees a lo mejor que es posible aplicar las mismas modificaciones que a un documental?

Translation: [That is very interesting. I see you are well up on the subject. Do you think it is possible to apply these strategies to all programmes? Let's think about a comedy show. Do you think it is possible to implement the same modifications as in a documentary?]

ROCÍO

Yo creo que cada tipo de producto audiovisual va a necesitar unas estrategias distintas porque, como dices tú, no es lo mismo un documental muy técnico sobre un tema muy específico que un programa de humor, una serie animada... No va a



ser lo mismo. Entonces, si ya estamos hablando de que estos distintos grupos de personas necesitan distintos subtítulos, pues creo que las estrategias que se deberán tomar para cada tipo de producto audiovisual pues también tendrán que cambiar. Porque... Como dices, una serie de humor necesitará unas estrategias para que cada grupo pueda recibir el mensaje y recibir el sentido de ese texto y no van a ser las mismas estrategias que para recibir un mensaje de un tema muy técnico o muy especializado.

Translation: [I think that each type of audiovisual material will need different strategies. As you said, a technical documentary about a very specific topic is not the same as a comedy show or a cartoon. It is not the same. So, if different groups of people need different subtitles, I believe the strategies that must be chosen for each kind of audiovisual product will also need to be different. Because... As you said, a comedy show will need certain strategies, so that each group can understand the message and the meaning of the text. You would not apply these strategies to a message that deals with technical or specialised topics.]

TERESA

Sí, estoy de acuerdo.

Translation: [I agree.]



ROCÍO

Pero claro, como también desconozco las medidas que debemos tomar como subtituladores, pues tampoco me voy a meter mucho en el tema. Pero sí, es obvio que... Se podría, porque también creo que todas las personas deben tener el derecho a acceder a todos estos productos, no solo los que sean más fáciles para los subtituladores: "voy a subtítular estos productos sí porque me parece que es fácil hacerlos accesibles, pero estos que son mucho más difíciles, mucho más técnicos prefiero no hacerlo." No me parece lo correcto ni lo más ético. Habrá que buscar soluciones que proporcionen todos estos conocimientos, que se puedan transmitir, de la forma más accesible posible.

Translation: [However, I do not know which measures we should take as subtitlers, so I will not go into detail. But it could be possible. I think everyone should have access to all these products, not just the ones which are easier to subtitle: "I am going to subtitle this product, as it is easy to make it accessible but this other one is too hard and technical. I would rather not do it." I do not think that would be right nor ethical. We must find solutions that convey all the information and contents in the most accessible way.]

TERESA

Sí, estoy de acuerdo contigo. ¿Alguna vez has visto programas con subtítulos adaptados o



simplificados tal y como estamos hablando en la entrevista?

Translation: [I agree with you. Do you ever watch any shows with the adapted subtitles we have been talking about?]

ROCÍO

No, la verdad es que no. Aparte del subtulado para sordos, que sí que tengo más experiencia y ya lo conocía de antes, subtítulos adaptados para personas sobre todo con discapacidades intelectuales o cognitivas... nunca jamás había oído hablar de ellos. Te paras a pensar y claro, es que son necesarios. Pero desde nuestro punto de vista... pues no nos paramos a pensar en "no, claro, es que necesita haber muchísimos tipos de subtítulos." Nos quedamos en subtítulos para sordos o la audiodescripción igual para las personas ciegas, pero no ampliamos el abanico de accesibilidad.

Translation: [Honestly, I don't. I do have experience with subtitling for the deaf I already knew about it, but these subtitles for people with intellectual disabilities... I had never heard about them. But if you start thinking, you realise that they are necessary. However, from our point of view... We do not realise that people need many different kinds of subtitles. We think about subtitling for the deaf or maybe audiodescription for blind people. We just do not broaden the scope of accessibility.]



TERESA

Sí, pues me parece súper interesante que tengas una visión tan amplia de todas las necesidades comunicativas. Parece súper interesante.

Translation: [It is fascinating that you have such a broad view of all communicative needs.]

ROCÍO

Sí, gracias.

Translation: [Thank you.]

TERESA

La última pregunta es si conoces el concepto de lectura fácil o *easy to read* y si nos puedes contar algo al respecto.

Translation: [So, the last question is: have you ever heard of the concept easy to read? What do you know about it?]

ROCÍO

Yo creo que es más relacionado con el grupo de personas con discapacidades intelectuales, que sería crear textos simplificados y mucho más fáciles de leer para estas personas. Y creo que de ahí se podrían sacar muchas estrategias para crear subtítulos para estos grupos específicos. Tampoco estoy muy puesta en el tema, pero no sé si existe también una normativa ya. Yo creo que puede que sí que exista ya normas oficiales de cómo tienen que redactarse estos textos, pero sí, supongo que incluirán también textos de todo tipo, no solo textos simples y supongo que estarán hecho para que esta gente tenga acceso a todo tipo de contenido. Y de ahí se pueden sacar, como he



dicho, las estrategias para poder crear subtítulos para estas personas.

Translation: [Well, I think it is related rather to people with intellectual disabilities. I think it consists of creating simplified texts which are easier to understand for these users and I think it could be useful to create strategies to make subtitles for specific groups. I do not know much about this. I do not know if there is some sort of standard. There might already be an official standard on how these texts should be written. I suppose they deal with all kinds of texts, not just simple texts. I guess... they are made so that these users have access to all kinds of content. Then, as I said, you can draw from there the strategies to create subtitles for these people.]

TERESA

Es, como te decía, una cuestión que todavía está en el aire, hay, a lo mejor, pues como te decía usuarios que empiecen "uy, estos subtítulos aquí les falta algo, no sé por qué me los están simplificando si yo entiendo bien, no me hace falta ningún tipo de lectura fácil ni nada."

Translation: [As I told you, it is a question that has not been answered yet. As I said before, maybe there are users that say "something is missing in the subtitles. I do not know why they are simplified. I understand them perfectly, I do not need this easy to read."]



ROCÍO

Claro.

Translation: [It is... of course...]

TERESA

Es lo que decíamos, una única versión, a lo mejor, o varias versiones o una versión muy simplificada, no simplificada, es...

Translation: [As we said before, should there be just one version or many versions? Should those versions be simplified or not?]

ROCÍO

Claro, a ver, yo creo que lo ideal siempre sería cuantas más versiones y cuanto más accesible sea todo y más personalizado esté todo, mejor.

Translation: [This would be ideal: the more versions we have and the more accessible and customised, the better.]

TERESA

Claro.

Translation: [Sure.]

ROCÍO

Igual es algo utópico, pero yo creo que sería lo ideal si queremos ser inclusivos realmente y que todo el mundo tenga acceso al mismo contenido y que puedan tener las mismas oportunidades que el resto de personas sin ningún tipo de discapacidad.

Translation: [This may be unrealistic, but it would be ideal if we want to be truly inclusive and let everyone have access to the same content and have the same opportunities as non-disabled people.]



TERESA Pues sí, totalmente de acuerdo contigo. Pues no sé si queires decir algo más.

Translation: [I totally agree with you. Do you want to add anything else?]

ROCÍO No, yo creo que con lo que hemos hablado ya estaría.

Translation: [No, I think we have said everything we needed to.]

TERESA Pues muchísimas gracias por tu tiempo y por tus respuestas. A mí me han parecido súper interesantes.

Translation: [Thanks for your time and your answers, I have found them really interesting.]

ROCÍO Gracias a ti por hacerlas.

Translation: [Thank you for asking them.]

TERESA Y bueno... Pues nada... Un saludo.

Translation: [So that's all. See you!]

ROCÍO Nos vemos. Gracias, Teresa.

Translation: [We will keep in touch. Thanks, Teresa.]

TERESA Gracias a ti, Rocío.

Translation: [Thank you, Rocío.]

NARRATOR This video was prepared by Teresa Otero and Rocío García, from Universidade de Vigo, and



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



produced by Jesús Meiriño-Gómez, from
Universidade de Vigo.

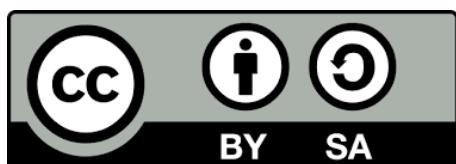


Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade Vigo